

Монастырская Ю.Г.
преподаватель,
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ФОНЕМЫ /l/ В АНГЛИЦИЗМАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТЕЛЕДИСКУРСА (ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Проблема интеграции иностранных слов связана со «столкновением» разных языковых систем: языка-донора и языка-реципиента. Мощная экспансия англицизмов в немецкий язык пришлась на конец XX в. и бурно продолжается по сей день, что вызывает опасения со стороны германистов о возможности вытеснения немецкого языка английским.

Сопоставляя системы консонантизма немецкого и английского языков, нам представляется целесообразным отметить степень сближения и расхождения элементов артикуляции, наличествующую в сравниваемых звуках. Исходя из артикуляционных данных звуков английского языка, учитывая их акустическую близость и дальность к немецким, они распределяются на фонемы сходной группы и фонемы дальней группы. К фонемам сходной группы можно отнести латеральный /l/.

Несмотря на отсутствие в артикуляции сопоставляемых языков дополнительного к основной артикуляции подъёма языка как дифференциального признака, английский латеральный боковой согласный [l] отличается от немецкого [l] некоторой веляризацией, связанной с более задней артикуляцией, что особенно ярко проявляется при реализации фонемы /l/ в англицизмах. Как утверждают авторы Немецкого словаря произношения (DAWB), при онемечивании англицизмов в немецком языке реализуется невеляризованный (светлый) [l].

Результаты исследования реализации фонемы /l/ в англицизмах (723 реализации) показали, что её наиболее частотной позицией является середина слова 52,5% (380), например *Follower, Hollywood, Wellness, Developer, Highlight*, включающая сложные слова (*Wellnesstrend, Hollywoodstar, Online-fashion, Callback, Soulmusic*). В абсолютном конце слова зафиксирована 221 реализация (30,5%), например *Smile, Cocktail, Label, Sale, Apple*. Менее частотными, согласно нашему исследованию, являются реализации фонемы /l/ в абсолютном начале слова 16,8% (122), например *Love, Look, Live, Lounge, Lifestyle*.

При проведении перцептивного анализа речи дикторов и модераторов немецкоязычного теледискурса (1 час 27 минут), представляющих федеративно-немецкий произносительный стандарт, было установлено, что в абсолютном конце слова реализуется преимущественно невеляризованный /l/: в выпусках новостей и информационно-познавательных передачах в 91% случаев; в шоу и ток-шоу в 97% (*Style, Sale, Model*). В середине слова невеляризованный /l/ реализуется в 84% случаев в подготовленном чтении; в 86% случаев в подготовленном говорении (*Clown, Online, Wellness*); а в абсолютном начале слова отмечено стремление дикторов и модераторов реализовать английский веляризованный /l/: в выпусках новостей и

информационно-познавательных передачах в 21%; в шоу и ток-шоу в 28% случаев (*Lovestory, Livekonzert, Look*).

Спектрографическое исследование нехарактерных аллофонов фонемы /l/ в британском приобретённом произношении показало, что влияние контактных гласных на F2 и влияние контактных глухих взрывных на степень звонкости латеральных уменьшается от светлого [l] до тёмного слогового [l]. Также при анализе учитывалось особое положение латерального [l] в его сочетаниях с другими звуками.

Важным при описании характера реализации бокового [l] как веляризованного/ невеляризованного в англицизмах является акустическое противопоставление звуков по парному признаку дизный/простой, который определяется в спектре звука как сдвиг формант в область высоких частот. Идентификация палатализации на спектральной картине определяется за счёт сдвига F2 в область F3 и рассчитывается по следующему соотношению: $R2 = F3:F2$ (непалатализованные (простые) звуки) > $R2 = F3:F2$ (палатализованные (дизные) звуки).

Сопоставление спектральной картины слогов [ɔ:l] и [lʊ] в англицизмах *all* и *Look*, соответственно, содержащих латеральную фонему /l/ в различных артикуляторных позициях, подтвердило важность анализа признака бемольный/дизный для идентификации английского веляризованного [l] и немецкого невеляризованного светлого [l] на основе характера движения формантных треков. В спектре веляризованного аллофона [l] наблюдается сдвиг F2 в область F1 («сужение» треков, бемольность), тогда как у невеляризованного светлого аллофона F2 будет сдвигаться по направлению к F3 («расширение» треков, дизность) (см. рис. 1).

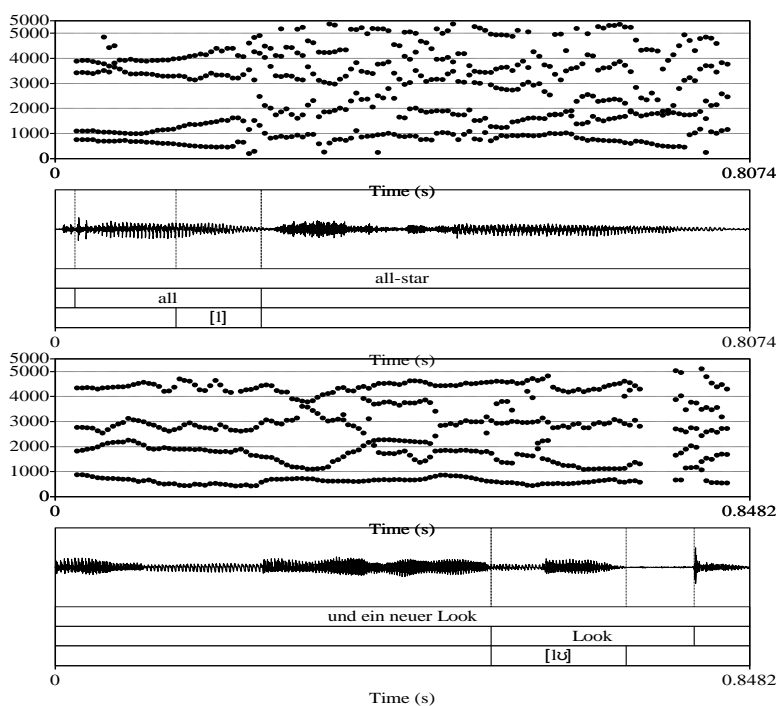


Рис. 1. Интонаграмма англицизмов *all* и *Look* в сопоставлении (*Volle Kanne*, 01.11. 2012 zu Gast James Last)

Таким образом, анализ реализации аллофонов латеральной фонемы /l/ – английского веляризованного «тёмного» [ɫ] и немецкого невелиризованного «светлого» [l] в иностранных словах в речи дикторов и модераторов-профессионалов немецкого телевидения показал, что реализация того или иного аллофона определяется, в первую очередь, его 1) коартикуляцией с предыдущими или последующими сегментами, 2) положением в слове/слоге (начало/середина/конец), а также 3) динамической или тональной выделенностью [l]-содержащегося слога в слове или во фразе, высказывании. Чёткая тенденция к онемечиванию латеральной фонемы /l/ в англицизмах прослеживается в середине (45,5%), напр., *Highlights, Follower, Skyline, Hollywood*, и конце (54,5%), напр., *Full circle, Google, Soul, Highheel*, тогда как в абсолютном начале слова и в инициальных сочетаниях [bl, sl] чаще реализуется веляризованный «тёмный» [ɫ] (62,5%), напр., *Live, Location scout, Look, Blog, Blogger, Slam, Slow motion*. Таким образом, для интерпретации процессов адаптации латеральной фонемы /l/ в англицизмах к немецкому произносительному стандарту вид речевой деятельности (подготовленное чтение / подготовленное говорение) и степень её подготовленности являются вторичными.

Список использованной литературы:

1. Вербицкая Т.Д. Некоторые аспекты типологии звуковых систем в условиях многоязычия / Т.Д. Вербицкая // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. Одесса, ОДУ. – 1999. – №3-47 – С. 13-17.
2. Златоустова Л.В. Общая и прикладная фонетика / Л.В. Златоустова, Р.К. Потапова, В.В. Потапов, В.Н. Трунин-Донской. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 423 с.
3. Монастырская Ю.Г. Фоностилистическое варьирование звучащей речи теледискурса Германии / Ю.Г. Монастырская // Культура народов Причерноморья, 2013. – №254. – С. 205-209.
4. Потапова Р.К. Язык, речь, личность / Р.К. Потапова, В.В. Потапов. – М., 2006. – 496 с.
5. Deutsches Aussprachewörterbuch / Krech E.M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L.C. – Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 2009. – 1076 S.